

Projet pour le n° 13, Année 2018



Niveaux de langue et registres de style Coordonné par LI Keyong et Jacqueline Plessis

Les enseignants de langue française ont souvent observé que les apprenants s'expriment dans un français trop standard: ils donnent parfois le sentiment de « parler comme un livre ». La raison en est qu'ils maîtrisent mal les différents niveaux de langue. Aussi conviendrait-il, dans l'enseignement du français, de porter un accent particulier sur leur acquisition, du plus familier au plus soutenu, car la réussite d'un acte de communication, à l'oral ou à l'écrit, dépend pour une large part de la capacité à les distinguer et à les manier. La notion contextuelle de niveau de langue, en connexion avec la relation des interlocuteurs, a initialement été exploitée par la sociologie, elle a par la suite été adoptée par les sociolinguistes et par les stylisticiens. La question des niveaux de langue trouve aussi naturellement une place dans le domaine des études littéraires, mais c'est surtout la caractérisation du registre d'un texte qui fait problème.

Le registre d'un texte est d'abord un effet de réception: c'est la réaction du lecteur qui définit le registre dominant d'un extrait de roman, d'une scène de théâtre, d'un poème etc. On suppose cependant que cet effet était visé par l'auteur. Les différents registres (comique, pathétique, épique, lyrique etc.) reposent sur un certain nombre de faits d'ordre lexical, sur des procédés stylistiques spécifiques, éventuellement sur des thèmes ou des motifs topiques. Les registres ne relèvent toutefois pas seulement de questions de style : ils engagent des valeurs morales, idéologiques ou philosophiques.

Les contributions pourront s'orienter selon les axes suivants :

- Niveaux de langue et didactique du français
- Niveaux de langue et interférence
- Niveaux de langue dans la translation du français au chinois ou du chinois au français
- Acquisition et maniement des différents niveaux de langue dans la communication orale et dans la production écrite
- Interaction entre niveau de langue et registre de style
- Les différents registres du comique (burlesque, grotesque, humour noir etc.)
- La relation entre registre de style et genre littéraire (comédie, tragédie etc.)
- Registre, effets de sens et vision du monde

Un appel à contributions suivi des normes rédactionnelles et de renseignements sur le fonctionnement éditorial de la revue a été lancé en septembre 2017.

La date limite de réception des articles corrigés est le 30 août 2018.

Contact et envoi des propositions et articles :

likeyong@sisu.edu.cn

puzhihong@hotmail.com et 1594187306@qq.com

furong@bfsu.edu.cn

synergies.chine.gerflint@gmail.com